

PREKLAD

RÁMCOVÁ DOHODA**medzi Spojenými štátmi americkými a Európskou úniou o účasti Spojených štátov amerických na operáciách krízového riadenia Európskej únie**

SPOJENÉ ŠTÁTY AMERICKÉ („SPOJENÉ ŠTÁTY“)

a

EURÓPSKA ÚNIA („EÚ“ ALEBO „EURÓPSKA ÚNIA“),

ďalej len spoločne „zmluvné strany“,

Keďže:

Európska únia sa môže rozhodnúť uskutočniť činnosti v oblasti krízového riadenia.

V priebehu posledných dvoch desaťročí sa zvýšilo úsilie vlád a multilaterálnych organizácií v oblasti používania prostriedkov na účely zníženia výskytu konfliktov na celom svete.

Spoločným záujmom Spojených štátov a EÚ je podporovať mierové urovanie konfliktov a uľahčovať obnovu a stabilizáciu prostredníctvom rozdelenia zapaľovania v oblasti operácií krízového riadenia a domnievajú sa, že takéto operácie EÚ majú potenciál uspieť, k čomu môžu významne prispieť odborníci zo Spojených štátov.

Spojené štáty a EÚ dávajú prednosť stanoveniu všeobecných podmienok účasti Spojených štátov na operáciách krízového riadenia EÚ v dohode, ktorou sa zakladá rámec pre prípadnú budúcu účasť, namiesto toho, aby sa podmienky stanovili jednotlivito pre každú dotknutú operáciu,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1**Rozhodnutia týkajúce sa účasti**

1. Po rozhodnutí Európskej únie prizvať k účasti na operácii krízového riadenia Spojené štáty a po tom, čo Spojené štáty prijímú rozhodnutie, že sa na tejto operácii zúčastnia, poskytnú Spojené štáty Európskej únii informácie o svojom navrhovanom príspevku na operáciu. Rozhodnutie Spojených štátov, že sa zúčastnia na operácii krízového riadenia EÚ, je výrazom ich súhlasu s podmienkami rozhodnutia Rady, ktorým EÚ rozhodla, že bude viesť príslušnú operáciu (ďalej len „rozhodnutie Rady“).

2. Medzi Európskou úniou a Spojenými štátmi sa uskutočnia konzultácie o navrhovanom príspevku Spojených štátov, ako aj o možnom príspevku do prevádzkového rozpočtu operácie a v prípade, že sa rozhodnú pokračovať v účasti, táto účasť bude v súlade s ustanoveniami tejto dohody a akýmkoľvek príslušnými vykonávacími opatreniami zmluvných strán.

3. Príspevkom Spojených štátov na operácie krízového riadenia EÚ nebude dotknutá autonómia Európskej únie v rozhodovaní a ani skutočnosť, že sa Spojené štáty rozhodnú pre účasť na operáciách krízového riadenia EÚ prípad od prípadu.

4. Európska únia sa poradí so Spojenými štátmi pred akýmkoľvek rozhodnutím upraviť rozhodnutie Rady uvedené v odseku 1 alebo prijať či upraviť akékoľvek príslušné vykonávacie opatrenia.

5. Spojené štáty môžu z vlastnej iniciatívy alebo na žiadosť EÚ a po konzultáciách zmluvných strán kedykoľvek úplne alebo čiastočne zrušiť svoju účasť na operácii krízového riadenia EÚ.

Článok 2**Rozsah pôsobnosti**

1. Ak sa zmluvné strany písomnou formou nedohodli inak, táto dohoda sa uplatňuje iba na operácie krízového riadenia EÚ, na ktoré prispievajú Spojené štáty a ktoré sa uskutočnia po dátume podpísania tejto dohody, bez toho, aby sa dotýkala existujúcich dohôd o účasti Spojených štátov na operácii krízového riadenia EÚ.

2. Táto dohoda sa týka iba príspevkov v podobe civilného personálu, jednotiek a majetku Spojených štátov na operácie krízového riadenia EÚ (ďalej len „kontingent USA“).

Článok 3**Postavenie personálu a jednotiek**

1. Postavenie kontingentu USA prideleného na operáciu krízového riadenia EÚ, a najmä jeho výsad a imunity sa upravia v dohode o postavení misie (ďalej len „dohoda o postavení“) uzavretej medzi EÚ a štátom, v ktorom sa táto operácia uskutočňuje, za predpokladu, že a) Spojené štáty majú možnosť preskúmať dohodu o postavení pred prijatím rozhodnutia o účasti na operácii a b) v prípade, že sa neuzavrela žiadna dohoda o postavení v čase, keď je potrebné ju preskúmať, medzi zmluvnými stranami sa uskutočnia konzultácie

a prijme dohoda o primeranom alternatívnom opatrení v súvislosti s postavením kontingentu USA pred jeho nasadením bez toho, aby bola dotknutá celková zodpovednosť EÚ za uzavretie dojednaní s hosťovskou krajinou o postavení personálu a jednotiek EÚ.

2. Postavenie kontingentu USA, ktorý slúži na veliteľstve alebo vo veliteľských štruktúrach umiestnených mimo krajiny (alebo krajín), v ktorej(-ých) sa operácia uskutočňuje, sa v prípade potreby riadi opatreniami, ktoré prijalo veliteľstvo spolu s príslušnými veliteľskými štruktúrami alebo dotknutým(-mi) štátom(-mi) a Spojenými štátmi.

3. Spojené štáty majú v rozsahu, v akom im to umožňujú ich vlastné zákony a iné právne predpisy, právo vykonávať súdnu právomoc nad svojím prideleným personálom v krajine, kde operácia prebieha.

4. Spojené štáty sú zodpovedné za prejednanie každého nároku súvisiaceho s ich účasťou na operácii krízového riadenia EÚ, ktorý uplatní ich personál alebo ktorý sa ho týka, v súlade so svojimi zákonmi alebo predpismi. Týmto ustanovením sa Spojené štáty nevzdávajú svojej zvrchovanej imunity. Nič v tejto dohode nezakladá súdnu právomoc, ak táto právomoc ešte neexistuje, alebo neustanovuje vymáhateľné právo voči Spojeným štátom pred súdom.

5. Zmluvné strany súhlasia, že sa vzdajú akýchkoľvek vzájomných nárokov (ktoré nie sú zmluvnými nárokmi) za poškodenie, stratu alebo zničenie majetku, ktorý zmluvné strany vlastnia alebo používajú, alebo za zranenia a smrť členov personálu každej zmluvnej strany v dôsledku plnenia ich služobných povinností v súvislosti s činnosťami vykonávanými podľa tejto dohody s výnimkou prípadov hrubej neobstaranosti alebo úmyselného zavinenia.

6. Spojené štáty sa zaväzujú vypracovať vyhlásenie o vzdaní sa vzájomných nárokov voči ktorémukoľvek členskému štátu EÚ, ktorý sa zúčastňuje na operácii krízového riadenia EÚ, na ktorej sa zúčastňujú Spojené štáty, a zaväzujú sa tak urobiť pri podpise tejto dohody.

7. EÚ sa zaväzuje zabezpečiť, aby jej členské štáty vypracovali vyhlásenie o vzdaní sa nárokov v súvislosti s akoukoľvek budúcou účasťou Spojených štátov na operácii krízového riadenia EÚ a aby tak urobili pri podpise tejto dohody.

Článok 4

Utajované skutočnosti

Dohoda medzi vládou Spojených štátov amerických a Európskou úniou o bezpečnosti utajovaných skutočností uzavretá 30. apríla 2007 vo Washingtone sa uplatňuje v kontexte operácií krízového riadenia EÚ.

Článok 5

Účasť na operácii

1. Spojené štáty prostredníctvom osobitných pokynov zabezpečia, aby personál, ktorý predstavuje súčasť ich príspevku na operácie krízového riadenia EÚ (ďalej len „pridelený personál“), vykonával svoju misiu v súlade s rozhodnutím Rady uvedeným v článku 1, s operačným plánom a príslušnými vykonávacími opatreniami, ktoré bude v plnej miere podporovať.

2. Spojené štáty včas konzultujú s EÚ každú zmenu týkajúcu sa ich príspevku na operáciu krízového riadenia v rámci tejto dohody.

3. Pridelený personál dostane primerané lekárske potvrdenie a na žiadosť oprávnených orgánov EÚ predloží kópiu uvedeného potvrdenia.

Článok 6

Velenie

1. Počas obdobia nasadenia vykonáva veliteľ EÚ alebo vedúci misie povinnosti dozorného orgánu a riadi činnosti prideleného personálu a jednotiek.

2. Pridelený personál a jednotky zostávajú v plnom rozsahu pod celkovou právomocou Spojených štátov.

3. Spojené štáty prostredníctvom osobitných pokynov zabezpečia, aby pridelený personál vykonával svoje povinnosti a správal sa v úplnom súlade s cieľmi operácie, ako aj s príkazmi a usmerneniami veliteľa EÚ alebo vedúceho misie.

4. Spojené štáty majú rovnaké práva a povinnosti ohľadom každodenného riadenia operácií krízového riadenia EÚ ako členské štáty Európskej únie, ktoré sa zúčastňujú na operácii.

5. Veliteľ EÚ alebo vedúci misie zodpovedá za disciplinárnu kontrolu prideleného personálu. V prípade potreby začnú Spojené štáty disciplinárne konanie.

6. Spojené štáty ustanovia Styčný bod národného kontingentu (NPC), aby zastupoval ich národný kontingent v príslušných operáciách krízového riadenia EÚ. NPC podáva vedúcemu misie správy o národných záležitostiach a je zodpovedný za každodennú disciplínu kontingentu.

7. Rozhodnutie ukončiť operáciu prijíma Európska únia po porade so Spojenými štátmi, ak v čase prijímania takéhoto rozhodnutia stále prispievajú na operáciu civilného krízového riadenia EÚ.

Článok 7

Finančné aspekty

1. Spojené štáty znášajú náklady spojené s ich účasťou na operáciách krízového riadenia EÚ, pokiaľ nie sú hradené zo spoločných finančných prostriedkov, ako sa ustanovuje v prevádzkovom rozpočte misie.

2. Európska únia oslobodzuje Spojené štáty od finančných príspevkov do prevádzkového rozpočtu operácie krízového riadenia EÚ, ak Európska únia rozhodne, že Spojené štáty poskytujú značný príspevok. Spojené štáty budú oboznámené s rozhodnutím EÚ o finančných príspevkoch do prevádzkového rozpočtu počas konzultácií uvedených v článku 1 ods. 2

3. Účasť Spojených štátov na operáciách krízového riadenia EÚ v rámci tejto dohody podlieha dostupnosti pridelených finančných prostriedkov.

Článok 8

Vykonávacie opatrenia

Príslušné orgány Spojených štátov a Európskej únie podpisujú všetky potrebné technické, finančné a správne opatrenia súvisiace s vykonávaním tejto dohody.

Článok 9

Urovnávanie sporov

Spory týkajúce sa výkladu alebo uplatňovania tejto dohody sa medzi zmluvnými stranami riešia diplomatickou cestou.

Článok 10

Nadobudnutie a ukončenie platnosti

1. Táto dohoda nadobúda platnosť prvým dňom prvého mesiaca po tom, ako sa zmluvné strany navzájom informovali, že ukončili vnútorné postupy potrebné na tento účel.

2. Táto dohoda sa predbežne vykonáva odo dňa jej podpisu.

3. Táto dohoda podlieha pravidelnému preskúmaniu zmluvnými stranami.

4. Túto dohodu možno zmeniť a doplniť na základe vzájomnej písomnej dohody medzi zmluvnými stranami.

5. Túto dohodu môže ktorákoľvek zmluvná strana vypovedať so šesťmesačnou výpovednou lehotou písomným oznámením, ktoré odovzdá druhej strane.

Vo Washingtone v dvoch pôvodných vyhotoveniach v anglickom jazyku sedemnásteho mája dvetisícjedenásť.

Za Európsku úniu
C. ASHTON

Za Spojené štáty americké
H. CLINTON

ZNENIE VYHLÁSENÍ**Znenie pre členské štáty EÚ:**

„Členské štáty EÚ uplatňujúce rozhodnutie Rady EÚ o operácii krízového riadenia EÚ, na ktorej sa zúčastňujú Spojené štáty, majú v úmysle do tej miery, do akej to ich vnútroštátne právne systémy dovoľujú, vzdať sa podľa možnosti nárokov na náhradu voči Spojeným štátom v prípade úrazu alebo úmrtia personálu alebo škody na majetku alebo straty na majetku vo svojom vlastníctve, ktorý sa používa pri operácii krízového riadenia EÚ, ak takýto úraz, úmrtie, škodu alebo stratu:

- zapríčinil personál Spojených štátov pri výkone svojich služobných povinností súvisiacich s operáciou krízového riadenia EÚ okrem prípadov hrubej nedbanlivosti alebo úmyselného zneužitia úradnej moci, alebo
- vznikli používaním majetku vo vlastníctve Spojených štátov za podmienky, že majetok sa používal v súvislosti s operáciou, s výnimkou prípadov hrubej nedbanlivosti alebo úmyselného zneužitia úradnej moci personálom operácie krízového riadenia EÚ zo Spojených štátov, ktorý tento majetok používa.“

Znenie pre Spojené štáty:

„Spojené štáty, ak sa zúčastňujú operácie krízového riadenia EÚ, majú v úmysle, pokiaľ to ich vnútroštátny právny systém dovoľuje, vzdať sa podľa možnosti nárokov voči každému štátu zúčastňujúcemu sa operácie krízového riadenia EÚ v prípade úrazu alebo úmrtia personálu alebo škody na majetku, alebo straty majetku vo svojom vlastníctve, ktorý sa používa pri operácii krízového riadenia EÚ, ak takýto úraz, úmrtie, škodu alebo stratu:

- zapríčinil personál pri výkone svojich služobných povinností súvisiacich s operáciou krízového riadenia EÚ okrem prípadov hrubej nedbanlivosti alebo úmyselného zneužitia úradnej moci, alebo
 - vznikli používaním majetku vo vlastníctve štátov zúčastňujúcich sa operácie krízového riadenia za podmienky, že majetok bol používaný v súvislosti s operáciou, s výnimkou prípadov hrubej nedbanlivosti alebo úmyselného zneužitia úradnej moci personálom operácie krízového riadenia EÚ, ktorý tento majetok používa.“
-